Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ludzie dwaj weszli do świątyni pomodlić się jeden faryzeusz i inny celnik |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwóch ludzi wstąpiło do świątyni, aby się modlić,\* jeden faryzeusz,\*\* a drugi celnik.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ludzie dwaj weszli do świątyni pomodlić się, jeden faryzeusz i drugi poborca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ludzie dwaj weszli do świątyni pomodlić się jeden faryzeusz i inny celnik |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwóch ludzi weszło do świątyni, aby się modlić: jeden faryzeusz, a drugi celnik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwóch ludzi weszło do świątyni, żeby się modlić, jeden faryzeusz, a drugi celnik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwoje ludzi wstąpiło do kościoła, aby się modlili, jeden Faryzeusz a drugi celnik. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwoje ludzi wstąpiło do kościoła, aby się modlili: jeden Faryzeusz, a drugi Celnik. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwóch ludzi przyszło do świątyni, żeby się modlić, jeden faryzeusz, a drugi celnik. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwóch ludzi weszło do świątyni, aby się modlić, jeden faryzeusz, a drugi celnik. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwóch ludzi weszło do świątyni na modlitwę, jeden faryzeusz, a drugi celnik. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Dwóch ludzi weszło do świątyni, aby się modlić: jeden był faryzeuszem, a drugi celnikiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Dwaj ludzie przyszli do świątyni, aby się pomodlić: jeden faryzeusz, a drugi poborca opłat. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Dwaj ludzie wybrali się do świątyni, aby się modlić; jeden faryzuesz, a drugi celnik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dwóch ludzi weszło do świątyni, aby się pomodlić: jeden był faryzeuszem, a drugi celnikiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Два чоловіки ввійшли до храму помолитися; один фарисей, а другий митник. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Człowieki dwaj wstąpili na górę do świątyni pomodlić się: ten jeden farisaios, i ten odmienny dzierżawca poboru z pełnych urzeczywistnień.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwaj ludzie weszli się pomodlić do Świątyni, jeden faryzeusz, a drugi celnik. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Dwaj mężczyźni poszli do Świątyni się modlić, jeden parusz, a drugi celnik. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Dwóch ludzi weszło do świątyni, by się modlić: jeden faryzeusz, a drugi poborca podatkowy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dwóch ludzi przyszło do świątyni, aby się modlić: szanowany przez wszystkich faryzeusz i pogardzany poborca podatkowy. |

1. 1) <x>510 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 5:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:46</x>; <x>470 9:10</x>; <x>470 18:17</x>; <x>470 21:31</x>; <x>490 3:12</x>; <x>490 5:29</x>; <x>490 7:34</x> [↑](#footnote-ref-4)